

**ИСТОЧНИКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТА:
ПОНИМАНИЕ И ПЕРЕВОД ДЛЯ ОТКРЫТОГО
ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА
(В СФЕРЕ ГУМАНИТАРНЫХ И СОЦИАЛЬНЫХ НАУК)**

Статья посвящена жанровому разнообразию массива инфокоммуникативных источников Интернета, рассматриваемому в связи с современной подготовкой специалиста в условиях открытого образования. Рассматриваются экстралингвистические риторические особенности и стилевой узус некоторых новых (пресс-релиз) и сложных (международный договор) жанров документов, находящихся в сети Интернет. Новой является авторская идея дидактической ценности учета риторической и языковой специфики всего разнообразия жанров документов в сети Интернет и ситуаций, моделируемой ими, для подготовки специалиста в современных условиях. В статье приводится пример работы обучаемых по индивидуальным проектам, связанным с поиском в англоязычном Интернете. Такое проектное обучение выгодно комбинирует многие подходы (творческий, индивидуальный, поисковый, с элементами дистанционного, с элементами межпредметной интеграции, «иностранный язык в действии», «иностранный язык для специалиста»). Важным представляется выработка умения вести грамотный поиск в Интернете.

Актуальность настоящей работы, посвященной специфике понимания англоязычных источников Интернета, диктуется самим продекларированным подходом в глобальном открытом образовании – готовить специалистов в рамках Болонского процесса объединения образовательных систем и рынков труда. Документы англоязычного Интернета общественно-политического характера имеют свои языковые особенности, без знания которых будет затруднено их понимание. Цель настоящей работы – продемонстрировать использование англоязычных ресурсов Интернета в открытом образовании, при этом задачами выступают как сама технология и возможности ее применения, так и языковые и риторические особенности источников, получаемых при помощи технологии – ведь порой эти источники весьма раритетны.

Сегодня отсутствует адекватное академическое представление о виртуальной действительности, мало философских работ,

это явление. Однако явственен интерес к форме информации, понятно, что оперативность, доступность, открытость коммуникации – несомненные достоинства НИТ. Интерес к социогуманитарному аспекту новые информационные технологии вызывают у нас с самого их появления в российской действительности и в российских вузах в середине 1990-х гг. Известно широкое исследование компьютерно-опосредованной коммуникации в педагогическом и научном взаимодействии. Причем эта коммуникация в последнее время стала одним из факторов, определяющих научно-педагогический прогресс. Эта тематика стала предметом осмысления прежде всего в педагогике, при изучении общения (показательным примером является известный опыт создания научного электронного сообщества Российской коммуникативной ассоциации www.ruscom.ru и докторская диссертация ее основателя И. Н. Розиной).

В современном обучении большое внимание уделяется работе в сети Интернет (веб-серфингу), знакомству с наиболее известными сайтами, подготовке и анализу информационных блоков. Таковы реалии современного информатизационного мира. В этой связи получает развитие преподавание наук коммуникативного цикла – теории коммуникации, герменевтики, теории переговоров, конфликтологии, семиотики, теории спора и аргументации [13]. В этом контексте хочется напомнить и о риторике, так как она является безусловным ядром речемыслительных действий и гуманитарного знания. Сегодня довольно остро стоит задача массового обучения наиболее эффективным речевым действиям всех видов. Знание видов словесности, их смысловых возможностей, отношения к другим видам культуры представляются составляющими риторической грамотности [15]. Так, риторика – учение о развитии мысли в слове – получает новое «гражданство» в нашем обществе. И здесь внимание обращается на общую риторику, которая разрабатывает проблематику речевого воздействия «в рамках работы по массовому обучению наиболее эффективным видам речевым действиям всех видов: построению и восприятию устной речи в разных ситуациях, построению письменной речи и искусству чтения, умению пользоваться массовой коммуникацией» [17, с. 7].

В системе открытого образования происходит формирование представлений о разнообразии ресурсов сети. Представленными

в Интернете оказываются многочисленные документы общественно-политического, дипломатического, экономического, военного характера. Существует возможность посетить сайты ООН, НАТО, ОБСЕ, ЕС, других региональных международных организаций, неправительственных международных организаций, правительств и представительных органов разных государств. Прекрасно представлен законодательный процесс США (веб-сайт THOMAS). Ведется обсуждение европейской интеграции и тематики на веб-сайтах Института США и Канады РАН, международных организаций ученых, исследующих европейскую интеграцию. Серверы права Чикагского и Пенсильванского университетов посвящают ряд ресурсов пониманию и трактовке институтов международного права.

На определенном этапе нашей работы нами осмыслилась информатизация права [4-11]. Рассуждая о роли информационных технологий в сфере права, можно отметить их роль в систематизации законодательства, революции в доставке источников права читателю (скажем, сайт Конгресса США THOMAS). Можно говорить и о все более входящей в практику работе национальных судебных систем и отдельных судов и правоохранительных органов по осуществлению связей с общественностью, подчас детальному представлению работы звеньев юридической системы (подчас вплоть до «электронных публикаций» обвинительных актов, протоколов заседаний, приговоров и решений). Это невиданно широкие возможности для изучения юридической практики и техники отдельных национальных систем права. В частности все громкие уголовные процессы США, освещавшиеся средствами массовой информации, содержали отсылки к электронным аутентичным документам такого рода, в предыдущие годы малодоступным даже для специалистов. Это позволяет наблюдать саму материю англоязычной юридической практики, принятые стандарты процесса.

Современные источниковедение и документоведение требуют выработки навыка чтения больших массивов дипломатических, публицистических, аналитических текстов, предоставляемых исследователю современными информационными технологиями. Данный навык не прост, отдельным аспектам его рациональной выработки на примерах посвящен материал, который следует ниже.

Деловые документы данного стиля нуждаются в серьезном изучении в виду важности описания и использования юридической техники их составления, серьезности сферы, необходимости переводческого тренинга в этой сфере.

Рассмотрим языковую специфику стиля военно-политического документа по израильско-палестинскому перемирию от 13 июня 2001 г.

Israeli-Palestinian ceasefire and security plan, proposed by CIA director George Tenet, which took effect on 13 June 2001

The security organizations of the Government of Israel (GOI) and of the Palestinian Authority (PA) reaffirm their commitment to the security agreements forged at Sharm el-Sheikh in October 2000, embedded in the Mitchell Report of April 2001...

Для военно-политического дискурса характерна клишированность:

◆ **штампы, характерные для военно-публицистического языка:** *to propose a plan, to reaffirm the commitment to the security agreements, public declaration of both leaders, joint security committee, implementation of this work plan, mandatory participation, barriers to effective cooperation, to stabilize the security environment;*

◆ **обороты, характерные для делового стиля:** *agreements forged at..., embedded in...; two sides are committed to a mutual, comprehensive cease-fire, applying to all violent activities; in accordance with the public declaration; to enforce strict adherence to the declared cease-fire; they will carry out their daily activities to the maximum extent possible; in areas outside their respective control; in accordance with existing agreements; to provide the names of those arrested as soon as they are apprehended; in keeping with its unilateral cease-fire declaration*

Другой характерной особенностью стратегических планов политического характера является **книжная лексика**, встречающаяся наряду со штампами: *operational premise, to resume, to facilitate dialogue, to reinitiate; to incarcerate terrorists; to apprehend; unilateral, to abet.*

Представленными в сети оказались и источники частного права – например, наследственного права. Приоритетным в такой работе является обращение к стилистическому узусу таких документов:

I **DIANA PRINCESS OF WALES** of Kensington Palace London W8
HEREBY REVOKE all former Wills and testamentary dispositions made
by me AND DECLARE this to be my last Will which I make this First day
Of June One thousand nine hundred and ninety three

1 I APPOINT my mother **THE HONOURABLE MRS FRANCES
RUTH SHAND KYDD** of Callinesh Isle of Seil Oban Scotland and
**COMMANDER PATRICK DESMOND CHRISTIAN JERMY
JEPHSON** of St James's Palace London SW1 to be the Executors and
Trustees of this my Will

Представленными с помощью новых информтехнологий
оказываются и источники конституционного права, особенно
интересные для изучения в связи с конституционной
действительностью в некоторых странах:

CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

8 December 8 1992

PREAMBLE

The People of Uzbekistan, solemnly declaring our devotion to
human rights and the principles of state sovereignty, understanding a
high responsibility before present and future generations, relying on the
historical experience of the development of the Uzbek state, affirming our
fidelity to the ideals of democracy and social justice, recognizing the
primacy of generally recognized norms of international law, endeavoring
to ensure a worthy life to citizens of the republic...

Можно отметить и все более расширяющиеся возможности
представления доктринальных толкований, статей ученых, элек-
тронного методического обеспечения юридического образования
(Чикагский и Пенсильванский серверы права), публицистических
источников, посвященных вопросам государства и политики. Еди-
ницы образовательной и научной юридической систем тоже пред-
ставлены в информосфере (сайт Института государства и права
РАН, носящий организационно-информационный характер).

Нами изучается роль информтехнологий в вопросах между-
народного права – системы права, как известно, отличной от на-
циональных систем, существующих в конкретных государствах.
Все звенья глобальной межгосударственной системы, в которой и
функционирует международное право, представлены в сети Ин-

тернет – государства, межгосударственные международные организации, ООН, ОБСЕ, НАТО, Евросоюз, ТНК. Прежде раритетные, документы оказываются доступными для исследователей, где бы они ни находились.

Вот пример опубликованного договора международного военного альянса и суверенного государства:

Founding Act on Mutual Relations, Cooperation and Security between NATO and the Russian Federation Paris, 27 May 1997

The North Atlantic Treaty Organization and its member States, on the one hand, and the Russian Federation, on the other hand, hereinafter referred to as NATO and Russia, based on an enduring political commitment undertaken at the highest political level, will build together a lasting and inclusive peace in the Euro-Atlantic area on the principles of democracy and cooperative security. NATO and Russia do not consider each other as adversaries.

Информтехнологии революционизировали сферу международного права, открыв его источники для всеобщего доступа и изучения. Обращает на себя внимание неповторимый языковой узус документов данного рода.

Деловые документы данного стиля нуждаются в серьезном изучении ввиду важности описания и использования юридической техники их составления, серьезности сферы, необходимости переводческого тренинга в этой сфере.

При этом необходимо понимать, что официально-деловой стиль обслуживает сферу официальных деловых отношений; основная его функция – информативная (передача информации); для него характерно наличие речевых клише, общепринятой формы изложения, стандартного расположения материала, широкое использование терминологии и номенклатурных наименований, наличие сложносокращенных слов, аббревиатур, отглагольных существительных, отыменных предлогов, преобладание прямого порядка слов.

В электронных версиях представлены релизы ОБСЕ, доставляющие прессе информацию оперативного характера. В нашей работе подробно освещаются особенности пресс-релиза как жанра современных электронных документов. Замечательно, что контактные координаты позволяют сделать соответствующий запрос заинтересованным лицам, интерактивно обмениваться информацией.

Количество электронных документов, появляющихся на сайтах в течение одного дня, исчисляется десятками. Так, понимания требуют жанровые особенности пресс-релиза. Пресс-релиз – своеобразный современный жанр, вполне привычный для западной деловой активности – являет собой краткий документ, предоставляющий информацию для прессы. Вполне специфичен круг тем, охватываемых пресс-релизом, – изменения в руководстве компании, выход на рынки нового продукта, предстоящее событие, информация о деятельности фирмы.

Пресс-релиз комбинируется из особенностей делового и газетного стиля. Обсуждаемое нами выше выступление на брифинге имеет характерные особенности деловой и разговорной речи. Это своего рода маргинальные жанры военно-деловых документов, характеризующиеся комбинаторикой с другими функциональными стилями. Необходимо учиться грамотному, рациональному составлению такого рода документов. Необходимо соблюдать *законы жанра*, баланс между специфичностью и немногословностью. Существенно риторическое умение представить, акцентировать наиболее важную информацию. Например, традиционно самая ключевая информация подается в первом абзаце пресс-релиза, называемом *lead*. Пресс-релиз традиционно содержит дату написания и предоставления прессы, телефон контактного лица, броский заголовок, обычно исполняется на фирменном формуляре, что само по себе является элементом менеджмента репутации фирмы. Иногда прилагаются фото, содержащие объяснения новости: кто, что, когда, где и почему изображен. Все это позволяет релизу осуществлять главную задачу жанра – предоставление информации для дальнейшей обработки прессы, являться инструментом информации.

Представлены материалы ПАСЕ, основные гуманитарные инициативы, темы дискуссий и т.д. (см. по адресу: <http://stars.coe.fr>). Представлены стратегические доктрины различных государств.

Международное сотрудничество в борьбе с преступностью – еще один аспект, освещаемый при помощи информтехнологий. Представлены в Интернете обучающие материалы разного рода, например на сайте авторитетных международных организаций базисный материал по терроризму.

При работе с разнообразными источниками внимание должно обращать и на устный деловой дискурс. Так, выступление на брифинге имеет характерные особенности деловой разговорной речи. Фиксации речей на пресс-конференциях (*transcript*) служит современный электронный носитель. Новые задачи в плане освоения перевода ставит появление в коммуникативном пространстве печатных расшифровок устных выступлений (*transcripts*), отражающих особенности прямой речи и стиля выступления. Согласимся, что транскрипты представляют собой идеально моделируемую ситуацию для практики переводчика.

Итак, знание особенностей вида электронных документов – важный элемент в системе внешнеполитического дискурса, системе международного права, освоении неповторимых особенностей языкового узуса данных документов.

Сегодня стало ясно, что больше всего выиграла от новых информтехнологий (НИТ) социальная коммуникация, пресса, ведь информационное пространство более динамично, чем пространство знаний. Актуальными проблемами интернет-медиа являются: управление информационным пространством; дискурс о власти; контроль знания (на пути трансляции) и управление пониманием (обеспечение подвижности интеллектуальной интенции реципиента знания); институционализация; (ре)социализация; формирование виртуального мира, который способствует структурированию реального мира, развитие связи *Реальность – Виртуальность, Виртуальность – Реальность*. Для специалиста в области коммуникации важным оказывается представленность среди инфокоммуникативных ресурсов прежде всего типов и жанров социального (общественно-политического) и профессионального дискурса. Понятие «жанр» объединяет исторически сложившуюся, устойчивую разновидность речевых произведений. Большим достоинством инфокоммуникативных технологий является срочная доставка необходимой общественно-политической информации. Состоявшееся накануне публичное выступление мирового политика появляется среди документов Интернета уже через несколько часов. Еще не осмысленное и не прокомментированное отечественными и зарубежными обозревателями, оно уже представляет источник рефлексирования с информацией «из первых рук».

Жанрово-стилистическое разнообразие общественно-политических медиатекстов представлено прежде всего газетной, журнальной статьями, статьей в энциклопедии, в справочнике, книгой политического содержания, документами официально-делового стиля (выдержки из коммюнике, уставов международных организаций). Отдельными жанрами идут географическая справка, историческое описание, политологическая аналитика, ораторская речь, художественная публицистика, фельетон. В свою очередь, газетная статья подразделяется на краткую, информационную, передовицу, обзор, комментарий, в зависимости от качества и направленности издания и т. д. [16]. Структура подачи новостей на серверах ведущих информагентств, наличие системы гиперссылок, рубрикации, отсылок к материалам справочного характера являет прекрасную возможность совершенствования постижения специфики вышеперечисленных жанров.

Информационный жанр в западных англоязычных средствах масс-медиа – новостной рассказ (*news story*) – основная масса информационных потоков, осуществляющих мониторинг событий. Современные коммуникативные технологии обеспечивают ежедневное чтение основных газет, издаваемых в мире, и сообщений новостных агентств (см., например, ресурс www.yahoo.com). Риторическая компетенция коммуникатора требует различения разных жанров в пределах данной группы. Доступность современного мирового материала для лингводидактической и аналитической работы – основное последствие внедрения инфокоммуникативных технологий. Прежде всего, обилие информационных материалов дает и исследователю невиданное доселе поле аутентичных материалов, разнообразных по тематике и по жанрам [16].

Роль новых медиа во влиянии на лидеров общественного мнения и через них на лица, принимающие решения, несомненна. В последнее время возник феномен управления виртуальной действительностью (PR, брендинг, психологические операции). Изменяя виртуальную действительность в нужную нам сторону, мы получаем результат в реальной действительности. Информационная компонента играет важную роль в принятии решений. Возникает путь от Слова к Действительности, а не только от Действительности к Слову. Этому посвящены исследования школы, группирующейся вокруг Санкт-Петербургского политехнического университета и Санкт-Петербургского электротехнического университета.

Эффективное использование возможностей электронной коммуникационной среды невозможно без лингвистических, социологических, психологических исследований компьютерно-опосредованной коммуникации, ее специфических особенностей как нового средства общения. E-communication вызывает изменения в менталитете, формах представления информации, восприятию и пониманию известных явлений.

Необходима разработка аппарата лингвистического и риторического анализа информационных сообщений. Под риторическим анализом нами вслед за Ю. В. Рождественским [14] понимается анализ выражения – словесного воплощения замысла, осуществляемого в речевой коммуникации: «Средства языкового выражения, изучаемые в риторике – это особенности применения языка и стиля в конкретном высказывании». Он – воплощение лингвоинтерпретационной риторико-герменевтической парадигмы исследований.

В сфере переводческой и коммуникативной культуры поднимается вопрос о научении рефлексивным техникам комментирования публицистических материалов, в том числе полученных нами с помощью Интернета [2; 3; 9; 11]. В анализе публичного речетворчества проявляется вся сила аналитического аппарата риторики (герменевтики), которому, безусловно, предстоит учиться и учиться. Важно приобретение рефлексивной культуры, осмысление проявления стереотипизации материала и мнений. Это важная аналитическая аксиологическая техника приобретает только при осмыслении достаточного количества систематизированного материала, тематически подобранного, что, опять-таки, прекрасно предоставляется системами поиска и системами отсылок в глобальной сети Интернет. При анализе значительного количества информации в данном информационном потоке вырабатываются техники выделения главного и стандартного, техники анализа нового, комментирования, контент-анализа, выявления импликаций и пр.

Наряду с использованием материалов в лингводидактических целях предстоит осмысление использования возможностей самой технологии. Характерной чертой коммуникативных технологий является их влияние на массовое сознание, что отличает их от других видов коммуникации, межличностного взаимодействия [13, с. 5]. С коммуникативными технологиями соотносятся

вопросы пропаганды, аналитики, публик рилейшнз, взаимосвязи пропаганды и политики. В тесной связи с пропагандой находится работа специалистов по связям с общественностью, спиндокторов (англ. *Spin doctor*) – специалистов, занятых исправлением освещения события в масс-медиа.

В тесной связи с обсуждаемым разнообразием источников нами исследуется поиск в Интернете как составная часть проекта обучаемого [8; 12]. Это актуально и для поиска информации в сети, дистанционного обучения по международным программам в Интернете. Среди энтузиастов дистанционного образования необходимо отметить бывшую заведующую лабораторией дистанционного образования Института содержания и методов образования РАО Е. С. Полат, работы которой представлены на сайте лаборатории. Показателен интерес к электронным форматам письменного наследия, которые демонстрируются работой школы Ижевского университета и созданием комьюнити.

Интерпретации в нашей работе также подвергается материал блогосферы русского и английского сегментов Интернета. Нас интересуют особенности влияния блогерства на коммуникацию и масс-медиа и языковая специфика дискурса блогеров. Новизна исследуемого феномена очевидна: феномену как таковому меньше пяти лет; а в связи с его социальной, политической, культурной ролью становится явственна актуальность его изучения. Посылкой к обсуждению блогерства служит понимание роли сетевых масс-медиа.

Характерно широкое междисциплинарное обсуждение комплекса проблем, связанных со стремительным развитием новых медиа и телекоммуникационных технологий, которые за последние двадцать лет радикальным образом изменили не только повседневность, но и способы политической коммуникации, формы культурного производства и потребления, сферу экономических отношений и модели образования. Так, есть основания полагать, что благодаря развитию спутникового телевидения и Интернета жители стран Восточной Европы, некогда отделенные от остального мира непроницаемым «железным занавесом» и получавшие строго дозированную информацию о внутренних и внешних событиях, смогли ощутить себя жителями единой «глобальной деревни», и значение этого фактора – решающее для анализа политических процессов модернизации. Также формирование аль-

тернативной или контрпубличной сферы становится возможным в первую очередь благодаря Интернету.

Впервые после создания веб-страницы, рассылки, чата, форума, иная возможность публичной интеракции есть на блоговых сайтах. Это возможность действительно политического дискурса в виртуальной форме – не строго упорядоченной и ограниченной коммуникации (разрешили, о чем и как сказать), а вполне понятного существования и высказывания *впечатлений от политики* в дискурсивном пространстве.

Начнем с рассмотрения политической риторики в блогосфере, характеризующейся прежде всего расширением субъектов информационного взаимодействия. Так, сайт *amazon.com* представляет рецензию на книгу «The Audacity of Hope» – «Дерзновение надежды» Барака Обамы и дает возможность читателям высказаться в блогах по поводу книги.

A conservative reviews Senator Obama's latest book , October 17, 2006

By Dr. Emil Shuffhausen (aka Tom Bombadil)

It is too often here on Amazon, we review only those books and authors with which we totally agree...or totally disagree...and give little regard to the quality of the actual contents of the book.

Для рецензий характерно представление разных точек зрения. Показательны вышеприведенные заявления об отказе от партийной риторики и политических пристрастий в оценке дискурса. Существует возможность оценки и комментирования размещенных рецензий. Утилитарная польза книги и сайта подчеркивается в виде ответа на вопрос посетителям сайта, была ли эта рецензия полезна им. Здесь же ссылки на интервью с самим автором.

Весь предвыборный тематизм служит предметом обсуждения блогеров, накопления суждений из блогов со всего мира. Наряду с этим показательное оперативное представление разных точек зрения. Интерактивность СМИ – характерные черты нового этапа масс-медиализованного общества. Существуют сайт Би-Би-Си, других крупных газет и журналов, блоги на сайтах формируют повестку дня (*agenda-setting*). Характерно и показательное обсуждение узловых вопросов (*issues*). Система перекрестных ссылок (сетевой принцип), позволяющая получить необходимую информацию – характеристика нового этапа медиализованной

информосферы. Комментарии блогеров более свободны, однако, необходимо учитывать их маргинальность. Оценочная избитая метафора, модальность предположения, специфика построения фразы в блоге (имитация спонтанной устной речи, модальность суппозиции, клишированность и стереотипичность вокабуляра) – языковые черты данного рода сообщений.

Доступность современного мирового материала для лингводидактической и аналитической работы – основное последствие внедрения инфокоммуникативных технологий в сферу гуманитарных наук. Прежде всего, обилие разнообразных по тематике и жанрам информационных материалов дает переводчику и исследователю возможность овладения речью в ее жанровостилевом разнообразии, что, как известно, и является показателем развитости языковой личности.

В современном образовании четко намечается отход от бессмысленной репродуктивности (взял учебник, изучил параграф – повторил), хотя никто не отрицает роль этого этапа во всяком обучении, особенно на начальном этапе. (Исследователь филологической и педагогической герменевтики Г. И. Богин называл эту стадию «знание для понимания»). Индивидуализацию подхода к обучаемому, учет его интересов призван обеспечить метод проектов. Об этом методе написано много литературы научно-педагогического и методического характера (например, статьи на сайте Института содержания и методов обучения РАО), этот метод реально применяется и в курсах дистанционного обучения, и в практике современного образования.

Поиск литературы вопроса – первоначальный этап всякого вхождения в курс проблемы, будь она научная или социальная, управленческая, административная, правовая, техническая и т. д. Сегодня даже самые качественные библиотеки не могут предоставить такого разнообразия аутентичных ресурсов, как стремительно растущий Интернет.

В целом продемонстрированное разнообразие материалов и жанров аутентичных тестов подводит к необходимости рассмотрения проблемы поиска в Интернете.

Найти интересующую информацию в сети непросто [1; 12]. Существуют разные методики работы, какая-то база знаний и умений закладывается у пользователя эмпирически. Однако требуется разобраться в отношении наиболее популярных поиско-

вых машин, порталов, каталогов и т. д. Своего рода трудности возникают при выполнении сложных запросов (булевыми операторами). Из печати вышли первые руководства, освещающие данную проблематику (библиография представлена, напр., [12]). Задачами обучения ставилось рассмотрение разных стратегий и средств поиска, рассмотрение теории метаинформации (системы библиографических помет), видов метаинформации и ее роли в идентификации документов. При обучении интересным представлялось сравнить отечественный и европейский опыт, оценить дидактику преподавания столь нужной информации. Многие из инструментов поиска (каталоги, порталы, поисковые машины, метапоисковые серверы, т. е. инструменты поиска), так же как и методики поиска, рассматриваются нами вполне идентично. Здесь значимым моментом (при тождественности смысловой информации) выступает в автодидактике овладение иноязычными возможностями выражения знакомого, коммуникации по указанной тематике.

Данное обучение может быть отнесено к поисковым – оно весьма далеко от традиционного объяснительно-иллюстративного метода, так как сама среда, тематика, иноязычность комбинированно создают трудности и мотивацию к такого рода обучению. Характерные для поискового обучения свойства, давно изученные и сформулированные дидактами высшей школы, всецело проявляются в такого рода дистанционном образовании – осознание обучающимися трудностей изучения нового материала, совместное формулирование трудностей, построение предположений, проблемность, проверка правильности предположений. Эвристичность обеспечивается и работой столь сложных реальных системных механизмов, какими являются поисковые и метапоисковые системы Интернета.

Итак, в данной статье нами продемонстрированы языковые и риторические особенности корпуса интернет-источников англоязычного Интернета, важные для отечественного гуманитарного образования и подготовки конкурентоспособных специалистов в условиях Болонского процесса.

Литература

1. Бушев А. Б. Поиск в Интернете как составная часть исследовательского проекта обучаемого [Электронный ресурс] // Интернет для профессионального образования : интернет-конф. – URL: http://ikt.rsvpu.ru/statyi/shablon_uch.php?id=12
2. Бушев А. Б. Инфокоммуникативные ресурсы Интернет и проблемы лингводидактики перевода // Новые инфокоммуникационные технологии в социально-гуманитарных науках и образовании : материалы междунар. конф. / под общ. ред. А. Н. Кулика. – М., 2003. – С. 335-341.
3. Бушев А. Б. Рефлексия над социальными эффектами интернетизации и открытость общества // Российская наука и СМИ : сб. ст. / под ред. Ю. Ю. Черного. – М., 2004. – С. 364-371.
4. Бушев А. Б. Источники европейского права в сети Интернет – ориентир европейской демократической культуры // Образовательные технологии : сб. науч. тр. / отв. ред. В. В. Кравец. – Воронеж, 2003. – С. 175-178.
5. Бушев А. Б. Освещение постконфликтного урегулирования в Ираке в сети Интернет // Современные проблемы информатизации в технике и технологиях : сб. тр. Вып. 9 (по итогам IX междунар. открытой науч. конф.) / гл. ред. О. Я. Кравец. – Воронеж, 2004. – С. 215-216.
6. Бушев А. Б. Демократические нормы «мягкого права» в сети Интернет – источник современной культуры // Современные проблемы информатизации в технике и технологиях : сб. тр. Вып. 9 (по итогам IX междунар. открытой науч. конф.) / гл. ред. О. Я. Кравец. – Воронеж, 2004. – С. 216-217.
7. Бушев А. Б. Информационные ресурсы Интернет и международное право // Науч. тр. / Рос. акад. юрид. наук. – М., 2003. – Вып. 3, т. 1. – С. 614-622.
8. Бушев А. Б. Проблематика постконфликтного урегулирования: институционализация отрасли науки при помощи сети Интернет // Современные проблемы информатизации в технике и технологиях : сб. тр. Вып. 9 (по итогам IX междунар. открытой науч. конф.) / гл. ред. О. Я. Кравец. – Воронеж, 2004. – С. 217-218.
9. Бушев А. Б. Риторический анализ паблик рилейшнз Пентагона при освещении операции в Ираке // Актуальные проблемы теории коммуникации : сб. науч. тр. – СПб., 2004. – С. 280-298. *Электронная версия статьи размещена на сайте Российской коммуникативной ассоциации.*
10. Бушев А. Б. Футурологические и экспланаторные концепции Ф. Фукуямы относительно роли международного права в политике национальных государств // Вестн. МГУ. Сер. 18, Социология и политология. – 2005. – № 2. – С. 147-152.
11. Бушев А. Б. Дискурс мультикультурализма и беспорядки во Франции 2005 года: некоторые языковые и социально-психологические аспекты // Языковой дискурс в социальной практике / отв. ред. Н. А. Комина, Л. П. Рыжова. – Тверь, 2006. – С. 48-52.
12. Гусев В. С. Поиск в Интернет. Самоучитель / В. С. Гусев. – М. : НВИ-Тезаурус, 2004. – 300 с.
13. Почешцов Г. Г. Коммуникативные технологии двадцатого века / Г. Г. Почешцов. – М. : Рефл-Бук, Киев : Ваклер, 2000. – 352 с.
14. Рождественский Ю. В. Теория риторики / Ю. В. Рождественский. – М. : Добросвет, 1997. – 600 с.
15. Скребнев Ю. М. Стилистика английского языка / Ю. М. Скребнев. – М. : Высш. шк., 1994. – 320 с.
16. Тертычный А. А. Жанры периодической печати / А. А. Тертычный. – М. : Аспект Пресс, 2000. – 312 с.